*Двухсторонний договор оказания образовательных услуг по государственному образовательному заказу по программе высшего образования (бакалавриат) для иностранных граждан;*

*A bilateral* *Contract for the provision of educational services under a state educational order for a higher education program (bachelor's degree) for foreign citizens*

|  |  |
| --- | --- |
| **Договор оказания образовательных услуг**  **№ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **Contract for education services rendering**  **№ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
| **г.Алматы «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.** | **Almaty city «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_** |
| **НАО «Казахский национальный медицинский университет имени С.Д.Асфендиярова»**, в лице проректора \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего/ей на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем **«Университет»,** с одной стороны, и  гр.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  ***(Ф.И.О. Обучающегося полностью)***  именуемый/ая в дальнейшем **«Обучающийся»**, с другой стороны, далее совместно именуемыми «Стороны», а по отдельности, как указано выше или «Сторона» заключили настоящий Договор оказания образовательных услуг (далее-Договор) о нижеследующем. | **Non-Profit Joint Stock Company "S.D. Asfendiyarov Kazakh National Medical University"** on behalf of the Vice-Rector \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ acting on the basis of a power of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the “University” on the one hand, and  Mr./Ms. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ***(Full name of the Student)***  hereinafter referred to as the «Student», on the other hand, have concluded the present Contract for education services rendering (further – Contract) as follows. |
| 1. **ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА** | 1. **CONTRACT SCOPE** |
| * 1. В рамках настоящего Договора Университет принимает на себя обязательства:   2. предоставить образовательные услуги в соответствии с государственным общеобязательным стандартом образования по образовательной программе \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_   \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ***(код, наименование образовательной программы)***  с выдачей Обучающемуся, освоившему профессиональную образовательную программу высшего образования и подтвердившему освоение соответствующей профессиональной учебной программы высшего образования, диплома государственного образца с присвоением соответствующей квалификации и академической степени «бакалавр»;   * 1. по предоставлению Обучающемуся возможности получения образовательных услуг в соответствии с индивидуальным учебным планом, составленным на основе ГОСО специальностей, утвержденного уполномоченным органом в области образования и рабочего учебного плана (РУП), утвержденного уполномоченным лицом Университета. | 1.1. Within the framework of this Contract, the University assumes obligations:  1) provide educational services in accordance with the state compulsory education standard for the educational program  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ***(code, name of the educational program)***  with the issuance to the Student who has mastered the professional educational program of higher education and confirmed the development of the corresponding professional curriculum of higher education, a state diploma with the assignment of the appropriate qualification and the academic degree "bachelor";  2) to provide the Student with the opportunity to receive educational services in accordance with the individual curriculum drawn up on the basis of the State Educational Standard of Education, approved by the authorized body in the field of education and the working curriculum (WC), approved by the authorized person of the University. |
| * 1. Форма обучения – очная. | 1.2. Full-time form of education. |
| * 1. Нормативный срок обучения определяется ГОСО специальностей. | 1.3. The normative period of study is determined by the State Educational Standard of Education of specialties. |
| * 1. Обучающийся подлежит зачислению на обучение на безвозмездной основе на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | 1.4. The student is subject to admission to training free of charge on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
|  |  |
| 1. **ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН** | **2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES** |
| * 1. **Университет обязуется:** | 2.1. The University is obliged: |
| * 1. зачислить в число обучающихся в Университете, в соответствии с Академической политикой Университета. | 1) to enroll in the number of students at the University, in accordance with the Academic Policy of the University. |
| * 1. принять Обучающегося по итогам конкурса или переводом из другой организации образования согласно Правилам перевода и восстановления обучающихся по типам организации образования; | 2) to admit the Student based on the results of the competition or transfer from another educational organization in accordance with the Rules for the transfer and restoration of students by types of educational organization; |
| * 1. при заключении настоящего Договора ознакомить Обучающегося с Уставом Университета, лицензией на право ведения образовательной деятельности, Правилами внутреннего учебного распорядка Университета и другими нормативными правовыми актами, регламентирующими порядок приема в организации образования, а также основными документами по организации учебно-воспитательного процесса, посредством размещения указанных документов на информационных стендах, в библиотеке, на официальном интернет-сайте Университета; | 3) at conclusion of the present Contract to familiarize a Student with the Articles of the University, the license with the right for educational activity performance, Internal Regulations of the University and other normative legal acts regulating the acceptance procedure to educational organization as well as with principal documents on educational-and-training process arrangement by placing these documents at the information desks in the library, on the official website of the University; |
| * 1. создать комфортный морально-психологический климат между Обучающимся и Университетом; | 4) to create a comfortable moral and psychological climate between the Student and the University; |
| * 1. создать Обучающемуся условия для максимальной индивидуализации обучения; | 5) to create conditions for the Student for maximum individualization of training; |
| * 1. создать Обучающемуся здоровые и безопасные обучения в соответствии с санитарными правилами, правилами пожарной безопасности и организовать плановый медицинский осмотр Обучающихся 1 (один) раз в год. | 6) to create a healthy and safe learning environment for the Student in accordance with sanitary rules, fire safety rules and organize a routine medical examination of the Students 1 (once) a year. |
| * 1. обеспечить Обучающемуся свободный доступ и возможность пользования информационными ресурсами библиотек Университета, учебниками, учебными пособиями, методическими пособиями и разработками по учебным дисциплинам, активными раздаточными материалами и указаниями по самостоятельной работе, электронными учебниками, доступом к сетевым образовательным ресурсам; | 7) to provide the Student with free access and the opportunity to use the information resources of the University libraries, textbooks, teaching aids, teaching aids and work outs in academic disciplines, active handouts and instructions for independent work, electronic textbooks, access to online educational resources; |
| * 1. организовать прохождение профессиональной практики Обучающемуся на соответствующих базах Университета; | 8) to organize the passage of professional practice for the Student at the appropriate bases of the University |
| * 1. создать условия при содействии и организации академической мобильности Обучающегося, как на территории Республики Казахстан, так и за рубежом; | 9) to create conditions with the assistance and organization of the Student's academic mobility, both on the territory of the Republic of Kazakhstan and abroad; |
| * 1. создать условия для участия Обучающегося в научных, культурных и спортивных мероприятиях Университета, а также в международной, научной, культурной и спортивной жизни; | 10) to create conditions for the Student's participation in scientific, cultural and sports events of the University, as well as in international, scientific, cultural and sports life; |
| * 1. создать условия по организации научно-исследовательской работы на базах Университета; | 11) to create conditions for the organization of research work at the bases of the University; |
| * 1. исполнять Закон Республики Казахстан «О противодействии коррупции»; | 12) to comply with the Law of the Republic of Kazakhstan "On Combating Corruption"; |
| * 1. гарантировать Обучающемуся, что он не будет, подвергнут репрессиям, дискриминации или дисциплинарным мерам воздействия за сообщения, сделанные из добросовестных побуждений или в силу искренней убежденности о наличии действительных или предполагаемых нарушений политики противодействия коррупции Университета, или за отказ участвовать в коррупционных действиях; | 13) guarantee the Student that he will not be subjected to repression, discrimination or disciplinary measures for messages made from good faith motives or due to sincere conviction about the existence of actual or alleged violations of the anti-corruption policy of the University, or for refusing to participate in corrupt actions; |
| * 1. в случае ликвидации Университета или прекращения образовательной деятельности принять меры по завершению Обучающимся учебного года в других организациях образования. | 14) in case of liquidation of the University or termination of educational activities, take measures to complete the student's academic year in other educational organizations. |
| * 1. **Университет имеет право:** | **2.2. The University has the right to:** |
| * 1. издавать с соблюдением норм действующего законодательства внутренние нормативные документы и организационно-распорядительные акты (правила, инструкции, положения, решения, приказы, распоряжения и иные), далее по тексту Договора именуемые «акты Университета», по вопросам, касающимся образовательного процесса, и требовать от Обучающегося их надлежащего исполнения; | 1) to issue internal normative documents and organizational and administrative acts (rules, instructions, regulations, decisions, orders, disposition and others), in compliance with the norms of the current legislation, hereinafter referred to as "University acts" in the text of the Contract, on issues related to the educational process, and demand from the Student their proper performance; |
| * 1. требовать от Обучающегося добросовестного и надлежащего выполнения обязанностей, предусмотренных настоящим Договором, действующим законодательством Республики Казахстан, а также соблюдения Академической политики Университета, Кодекса академической честности, Правил внутреннего учебного распорядка или других нормативных правовых актов Университета; | 2) require the Student to conscientiously and properly fulfill the obligations provided for by this Contract, the current legislation of the Republic of Kazakhstan, as well as compliance with the Academic Policy of the University, the Code of Academic Integrity, the Rules of Internal academic Regulations or other regulatory legal acts of the University; |
| * 1. применять к Обучающемуся меры дисциплинарного воздействия за нарушение им учебной дисциплины, условий настоящего Договора, Устава, Академической политики Университета, Кодекса академической честности, Правил внутреннего учебного распорядка или других нормативных правовых актов Университета, вплоть до отчисления из Университета; | 3) apply disciplinary measures to the Student for violating the academic discipline, the terms of this Contract, the Charter, the Academic Policy of the University, the Code of Academic Integrity, the Rules of Internal academic Regulations or other regulatory legal acts of the University, up to expulsion from the University; |
| * 1. осуществлять поощрение и вознаграждение Обучающегося за успехи в учебной, научной и творческой деятельности; | 4) to carry out encouragement and reward of the Student for success in educational, scientific and creative activities; |
| * 1. расторгнуть Договор в одностороннем внесудебном порядке в случаях и в порядке, предусмотренных Договором и действующим законодательством Республики Казахстан. | 5) to terminate the Contract unilaterally out of court in the cases and in the manner provided for by the Contract and the current legislation of the Republic of Kazakhstan. |
| * 1. **Университет вправе отчислить Обучающегося из Университета по следующим основаниям:** | **6) The University has the right to expel the Student from the University on the following grounds:** |
| 1. по собственному желанию Обучающегося, выраженному в письменной форме, в том числе по состоянию здоровья Обучающегося на основании справки-заключения врачебно-консультационной комиссии; | 1. on the Student’s own fee will in written form for health reasons of the Student according to the reference-conclusion of medical-advisory committee; |
| 1. в связи с переводом Обучающегося в другую организацию образования; | 1. transfer Student to another educational organization; |
| 1. при расторжении Договора в соответствии с пунктом 3.4 Договора, в случае длительной продолжительности обстоятельств непреодолимой силы; | 1. the termination of the Contract in accordance with paragraph 3.4. Contract, in the case of the long duration of force majeure; |
| 1. за нарушение Обучающимся условий настоящего Договора; | 1. for violation the conditions of the present Contract by the Student; |
| 1. за однократное грубое или систематическое нарушение Обучающимся учебной дисциплины; | 1. for a single grave or systematic infringement of academic discipline by the Student; |
| 1. за академическую неуспеваемость Обучающегося, в случае отказа Обучающегося от повторного курса обучения; | 1. for academic poor progress of the Student in case the Student refuses from repeated course of study; |
| 1. в случае утери связи с Университетом, в частности:  * если Обучающийся не приступил к учебным занятиям в текущем учебном году или академическом периоде без уважительных причин в течение календарного месяца с момента начала учебного года (академического периода); * если Обучающийся не приступил к учебным занятиям без уважительных причин в течение календарного месяца с момента завершения академического отпуска; * если Обучающийся отсутствует на учебных занятиях без уважительных причин более 30 (тридцати) дней подряд; | 1. in the case of the lost communication with the University, in particular:  * if the student has not commenced the training with the current year or academic term without reason within one calendar month since the start of academic year (academic period); * if the Student has not started training classes without good reason within one calendar month after the completion of academic leave; * If the student is absent from training classes without good reason more than 30 (thirty) days; |
| 1. за нарушение Обучающимся условий настоящего Договора; | 1. for violation the Student terms of the present Contract; |
| 1. за совершённое коррупционное правонарушение, нарушение политики противодействия коррупции, правил разрешения конфликта интересов, стандарта противодействия коррупции и требований других внутренних нормативных документов Университета по противодействию коррупции и взяточничеству; | 1. for a corruption offense committed, violation of the anti-corruption policy, the rules for resolving conflicts of interest, the anti-corruption standard and the requirements of other internal regulatory documents of the University on combating corruption and bribery; |
| 10) в других случаях, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан, настоящим Договором и Академической политики Университета, Кодекса академической честности, Правил внутреннего учебного распорядка или других нормативных правовых актов Университета. Незнание Обучающимся норм действующего законодательства, Устава, Академической политики Университета, Кодекса академической честности, Правил внутреннего учебного распорядка или других нормативных правовых актов Университета, не освобождает Обучающегося от ответственности за их неисполнение и не является основанием, препятствующим отчислению Обучающегося. | 10) in other cases provided for by the current legislation of the Republic of Kazakhstan, this Contract and the Academic Policy of the University, the Code of Academic Integrity, the Rules of Internal academic Regulations or other regulatory legal acts of the University. Students' ignorance of the norms of the current legislation, the Charter, the Academic Policy of the University, the Code of Academic Integrity, the Rules of Internal academic regulations or other regulatory legal acts of the University does not release the Student from responsibility for their non-compliance and is not a reason preventing the Student's expulsion. |
| * 1. **Обучающийся обязуется:** | **2. 3. The student undertakes:** |
| * 1. овладевать знаниями, умениями и практическими навыками в полном объеме государственных общеобязательных стандартов образования; | 1. to master the knowledge, skills and practical skills in scope of the full state compulsory education standards; |
| * 1. ознакомиться с Уставом Университета, Академической политикой Университета, Кодексом академической честности, Правилами внутреннего учебного распорядка или другими нормативными правовыми актами, регламентирующими порядок приема в организации высшего учебного заведения и другие нормативные правовые акты Республики Казахстан и акты Университета по организации образовательного процесса; | 1. to get acquainted with the Charter of the University, the Academic Policy of the University, the Code of Academic Integrity, the Rules of internal educational regulations or other regulatory legal acts regulating the procedure for admission to the organization of higher education institutions and other regulatory legal acts of the Republic of Kazakhstan and the acts of the University on the organization of the educational process; |
| * 1. исполнять Закон Республики Казахстан «О противодействии коррупции»; | 1. to comply with the Law of the Republic of Kazakhstan "On Anti Corruption"; |
| * 1. соблюдать требования политики противодействия коррупции, стандарта системы менеджмента противодействия коррупции и других внутренних нормативных документов Университета по противодействию коррупции, взяточничеству и академической честности; | 4) comply with the requirements of the anti-corruption policy, the anti-corruption management system standard and other internal regulatory documents of the University on combating corruption, bribery and academic integrity; |
| * 1. записаться не менее чем на установленное количество кредитов в учебном году для освоения образовательной программы соответствующего уровня; | 5) to sign up for at least a set number of credits in the academic year for mastering the educational program of the corresponding level; |
| * 1. выполнять все требования образовательных программ специальности в полном объеме, в соответствии с государственными общеобязательными стандартами образования; | 6) to fulfill all the requirements of the educational programs of the specialty in full, in accordance with the state mandatory standards of education; |
| * 1. посещать все виды учебных и практических занятий в соответствии с рабочими учебными планами, индивидуальным планом обучения, программами и расписаниями учебных и практических занятий, посещать консультации, тренинги, инструктажи (предэкзаменационные, по дисциплинам промежуточного контроля и другие), проводимые кафедрами и деканатами школ/факультетов Университета; | 7) attend all types of training and practical classes in accordance with the working curriculum, individual training plan, programs and schedules of training and practical classes, attend consultations, trainings, briefings (pre-examination, intermediate control disciplines, and others) conducted by departments and deans of schools/faculties of the University; |
| * 1. в установленный срок проходить все виды контроля успеваемости и аттестации, установленные в Университете для проверки учебных достижений обучающихся (сдача рубежного и аттестационного контроля); | 8) to pass all types of control progress and attestation established at the University to check the educational achievements of students (passing midterm and attestation control) within the prescribed period; |
| * 1. не допускать: * использования на экзаменах, зачетах, иных обязательных аттестационных мероприятиях учебных и других информационных материалов без разрешения преподавателя, а также технических средств связи и иных способов для несанкционированного получения информации по существу выполняемого задания; * введения экзаменатора в заблуждение относительно личности аттестуемого Обучающегося и других лиц; * представления к оценке (защите) контрольных, курсовых, дипломных и иных обязательных письменных работ, авторство которых не принадлежит Обучающемуся; | 9) do not allow:  - use of educational and other information materials at exams, tests, and other mandatory certification events without the teacher's permission, as well as technical means of communication and other methods for unauthorized receipt of information on the essence of the task being performed;  - misleading the examiner about the identity of the certified Student and other persons;  - submission to the assessment (defense) of control, term papers, theses and other mandatory written works, the authorship of which does not belong to the Student; |
| 10) незамедлительно сообщать (письменно или устно) в соответствующую Школу/Факультет или комплаенс службе о лицах, нарушивших политику противодействия коррупции, правила разрешения конфликта интересов и требования внутренних нормативных документов Университета по противодействию коррупции, взяточничеству и академической честности; | 10) immediately inform (in writing or orally) the relevant School/Faculty or Compliance service about persons who violated the anti-corruption policy, the rules for resolving conflicts of interest and the requirements of the University's internal regulatory documents on combating corruption, bribery and academic integrity; |
| 11) незамедлительно сообщать (письменно или устно) в соответствующую Школу/Факультет о ставших известными ему фактах планируемого нарушения норм Академической политики, академической честности и иных нарушений согласно законодательству Республики Казахстан. При этом, за бездействие (несообщение), Обучающийся привлекается к ответственности. | 11) immediately inform (in writing or orally) the relevant School/Faculty about the facts of the planned violation of the norms of Academic policy, academic integrity and other violations that have become known to it in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan. At the same time, for inaction (not a message), the Student is held accountable. |
| 12) регулярно знакомиться с объявлениями и информацией, размещаемыми администрацией Университета на информационных стендах, регулярно посещать официальный интернет-сайт Университета и знакомиться с размещенной на сайте информацией; | 12) regularly get acquainted with announcements and information posted by the University administration on information stands, regularly visit the official website of the University and get acquainted with the information posted on the site; |
| * 1. уважительно и корректно относиться к преподавателям, сотрудникам и обучающимся Университета; | 13) respectfully and correctly treat teachers, employees and students of the University; |
| * 1. бережно относиться к имуществу Университета и рационально использовать его, участвовать в создании нормальных условий для обучения и проживания в общежитии; | 14) take care of the property of the University and use it efficiently, participate in creating normal conditions for studying and living in a hostel; |
| 15) незамедлительно сообщать администрации Университета в случае изменения адреса, телефона и других данных, указанных в настоящем Договоре и личном деле Обучающегося, путем предоставления письменного заявления в соответствующую Школу/Факультет; | 15) immediately inform the University administration in case of a change in the address, phone number and other data specified in this Contract and the Student's personal file by submitting a written application to the Dean's office of the relevant School/Faculty; |
| 16) за нарушение обязанностей Обучающимися, могут быть применены меры дисциплинарного воздействия, предусмотренные Уставом Университета, Академической политикой Университета, Кодексом академической честности, Правилами внутреннего учебного распорядка или другими нормативными правовыми актами Университета по организации образовательного процесса, либо иных мер, предусмотренных настоящим Договором. | 16) for violation of obligations by Students, disciplinary measures provided for by the Charter of the University, the Academic Policy of the University, the Code of Academic Integrity, the Rules of Internal educational Regulations or other normative legal acts of the University on the organization of the educational process, or other measures provided for by this Contract may be applied. |
| * 1. **Обучающийся имеет право на:** | **2.4. The student has the right to:** |
| * 1. восстановление в Университет, перевод с одной образовательной программы на другую, с одной организации образования в другую, а также перевод с платного обучения на обучение по государственному образовательному заказу в порядке, установленном уполномоченным органом в области образования, настоящим Договором и актами Университета; | 1) reinstatement to the University, transfer from one educational program to another, from one educational organization to another, as well as transfer from paid training to training under a state educational order in accordance with the procedure established by the authorized body in the field of education, this Contract and acts of the University; |
| * 1. свободу выбора дисциплин, включенных в каталог элективных дисциплин для формирования своего индивидуального учебного плана, а также выбора преподавателей, в соответствии с Правилами организации учебного процесса по кредитной технологии обучения; | 2) freedom of choice of subjects included in the catalog of elective subjects for the formation of their individual curriculum, as well as the choice of teachers, in accordance with the Rules of organization of the educational process on credit technology of training; |
| * 1. на получение консультативной помощи при составлении Индивидуального учебного плана; | 3) to receive advice when drawing up an Individual curriculum; |
| * 1. использование интерактивных методов обучения; | 4) the use of interactive teaching methods; |
| * 1. на получение образовательных услуг с получением новых информационных технологий и методическим обеспечением в дополнительный летний семестр; | 5) to receive educational services with new information technologies and methodological support in the additional summer semester; |
| * 1. активизацию самостоятельной работы в освоении образовательной программы; | 6) activation of independent work in the development of the educational program; |
| * 1. получение дополнительных сверх государственного стандарта образовательных услуг за дополнительную оплату; | 7) receiving additional educational services in excess of the state standard for an additional fee; |
| * 1. участие в органах студенческого самоуправления; | 8) participation in student self-government bodies; |
| * 1. Стороны также имеют другие права и несут другие обязательства, предусмотренные действующим законодательством Республики Казахстан и актами Университета. | 9) The parties also have other rights and bear other obligations stipulated by the current legislation of the Republic of Kazakhstan and acts of the University. |
| * 1. Университет не принимает на себя никаких обязательств и не дает никаких гарантий, кроме обязательств и гарантий в части предоставления образовательных услуг, прямо предусмотренных Договором и действующим законодательством Республики Казахстан. | 10) The University does not assume any obligations and does not give any guarantees, except for obligations and guarantees regarding the provision of educational services directly provided for by the Contract and the current legislation of the Republic of Kazakhstan. |
| **3. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН** | **3. LIABILITY OF THE PARTIES** |
| 3.1. За невыполнение и/или ненадлежащее выполнение условий Договора, Стороны несут ответственность, предусмотренную Договором, а в части, не урегулированной Договором, - действующим законодательством Республики Казахстан. | 3.1. For failure and/or improper performance of the Contract, the Parties bear responsibility in accordance with the Contract, and in part not regulated by the Contract, the current legislation of the Republic of Kazakhstan. |
| 3.2. Сторона, нарушившая свои обязательства по настоящему договору, обязуется немедленно известить об этом другую Сторону и предпринять все зависящие от нее меры для устранения нарушения. | 3.2. Party that violates its obligations under this Contract undertakes to immediately notify the other Party and take all measures in its power to remedy the violation. |
| 3.3. В случае причинения Обучающимся ущерба имуществу Университета, а также имуществу третьих лиц, за которое Университет отвечает в силу законодательных актов или договора, Обучающийся несет имущественную ответственность и возмещает причиненные убытки в порядке, установленном действующим законодательством Республики Казахстан. | 3.3. In the case of Students causing damage to University property or property of third parties for which the University is responsible by legislative acts or contract, the Student shall be liable and shall compensate the caused losses in the order established by the legislation of the Republic of Kazakhstan. |
| 3.4. Университет полностью освобождается от ответственности за невыполнение либо ненадлежащее выполнение своих обязательств по Договору, если причиной этому явилось наступление обстоятельств непреодолимой силы.  Обстоятельства непреодолимой силы означают любые чрезвычайные и непредотвратимые при данных условиях события, которые не находятся под влиянием Университета и которые Университет не мог предвидеть или предотвратить любыми разумными способами, включая, но не ограничиваясь такими обстоятельствами, как: стихийные бедствия природного характера (пожары, наводнения, землетрясения и другие), войны (объявленные и не объявленные), восстания, забастовки, гражданские войны или беспорядки, террористические акты, введение в действие нормативных правовых актов, препятствующих исполнению обязательств по Договору, приостановление действия или лишение соответствующей государственной лицензии и иные подобные обстоятельства.  В случае длительной продолжительности обстоятельств непреодолимой силы (*свыше двух месяцев*) любая из Сторон вправе отказаться от исполнения Договора в одностороннем внесудебном порядке, без возмещения другой Стороне каких-либо убытков и расходов, связанных с расторжением Договора. При этом Договор считается расторгнутым по истечении 7 (семи) рабочих дней от даты получения Стороной уведомления инициирующей Стороны о расторжении Договора. | 3.4. The University is fully released from responsibility for non-fulfillment or improper fulfillment of its obligations under the Contract, if the reason for this was the occurrence of force majeure.  Force majeure means any extraordinary and unavoidable events under these conditions that are not under the influence of the University and that the University could not have foreseen or prevented by any reasonable means, including, but not limited to: natural disasters (fires, floods, earthquakes, etc.), wars (declared and not declared), uprisings, strikes, civil wars or riots, terrorist acts, the enactment of regulations, preventing the performance of obligations under the Contract, suspension or revocation of the relevant state license, and other similar circumstances.  In case of a long duration of force majeure circumstances (more than two months), either Party has the right to refuse to perform the Contract unilaterally out of court, without compensation to the other Party for any losses and expenses related to the termination of the Contract. The Contract is deemed terminated seven (7) working days from the date of receiving Party's notice to the initiating Party for termination of the Contract. |
| **4. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ** | **4. PROCEDURE FOR RESOLVING PARTIES** |
| 4.1. Разногласия и споры, возникающие в процессе выполнения настоящего Договора, разрешаются непосредственно Сторонами в целях выработки взаимоприемлемых решений. Вопросы, не разрешенные Сторонами в согласованном порядке, разрешаются в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан. По соглашению Сторон подсудность устанавливается по месту исполнения Договора: Республика Казахстан, г.Алматы, место нахождения Университета. | 4.1. Disagreements and disputes arising in the course of implementation of this Contract are resolved directly by the parties in order to develop mutually acceptable solutions. Issues that are not resolved by the Parties in accordance with the agreed procedure are resolved in accordance with the current legislation of the Republic of Kazakhstan. By agreement of the Parties, jurisdiction is established at the place of execution of the Contract: the Republic of Kazakhstan, Almaty, the location of the University. |
| * + 1. **ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ** | **5. SPECIAL CONDITIONS** |
| 5.1. Обучение по государственному образовательному заказу включает обучение по обязательным видам учебных дисциплин (минимальное количество кредитов, часов), предусмотренных рабочим учебным планом специальности. Запись (регистрация) Обучающегося на изучение дополнительных дисциплин (дополнительные кредиты), а также повторное изучение ранее пройденных дисциплин с целью ликвидации академической задолженности, производится за дополнительную плату, размер которой определяется согласно тарифам, установленным в Университете на момент регистрации, если иное не будет установлено актами Университета. | 5.1. Training under the state educational order includes training in mandatory types of academic disciplines (minimum number of credits, hours) provided for in the working curriculum of the specialty. Recording (registration) of a Student for the study of additional subjects (additional credits), as well as re-study of previously completed subjects in order to eliminate academic debt, is made for an additional fee, the amount of which is determined according to the rates established at the University at the time of registration, unless otherwise established by the University's acts. |
| 5.2. Перевод Обучающегося с одной специальности на другую, с одной формы обучения на другую осуществляется только для обучения на платной основе. | 5.2. Transfer of a Student from one specialty to another, from one form of education to another is carried out only for training on a paid basis. |
| 5.3. Обучающийся, имеющий заключение врачебно-консультационной комиссии о запрещении обучаться на данной специальности в результате приобретенного в период обучения заболевания, переводится с одной специальности на другую на имеющееся вакантное место по образовательному гранту путем участия в конкурсе на присуждение государственного гранта, высвободившегося в процессе получения высшего образования. | 5.3. Student who has the conclusion of the medical Advisory Commission on the prohibition of studying in this specialty as a result of a disease acquired during the training period is transferred from one specialty to another to an existing vacant place on an educational grant by participating in a competition for awarding a state grant released in the process of obtaining higher education. |
| 5.4. Восстановление в число обучающихся Университета и ликвидация разницы в дисциплинах рабочего учебного плана осуществляется только на платной основе. | 5.4. Reinstatement in the number of students of the University and elimination of differences in the disciplines of the working curriculum is carried out only on a paid basis. |
| 5.5. При восстановлении Обучающегося, переводе Обучающегося с одной специальности на другую, с одной формы обучения на другую, Обучающийся обязан до даты восстановления (перевода) заключить с Университетом новый договор о предоставлении образовательных услуг на платной основе согласно утвержденной в Университете типовой форме. При этом стоимость обучения определяется согласно тарифам, установленным в Университете на учебный год, в котором Обучающийся должен приступить к учебным занятиям на платной основе, если иное не будет установлено действующим законодательством и/или актами Университета. | 5.5. When restoring a Student, transferring a Student from one specialty to another, from one form of education to another, the Student must conclude a new Contract with the University on the provision of educational services on a paid basis before the date of restoration (transfer) in accordance with the standard form approved by the University. At the same time, the cost of training is determined according to the rates established at the University for the academic year in which the Student must start training on a paid basis, unless otherwise established by the current legislation and/or acts of the University. |
| 5.6. Обучающиеся, оставленный на повторный год (курс) обучения, лишается образовательного гранта и продолжает свое дальнейшее обучение на платной основе. При оставлении на повторный курс обучения, Обучающийся обязуется **до даты начала учебного года** заключить с Университетом новый договор о предоставлении образовательных услуг на платной основе согласно утвержденной в Университете типовой форме и оплатить стоимость повторного курса обучения согласно заключенному договору, либо отказаться от дальнейшего обучения путем подачи письменного заявления об отказе от повторного курса обучения в деканат соответствующего факультета. Не выполнение Обучающимся данного условия рассматривается как отказ от повторного курса обучения и является основанием для отчисления Обучающегося. При оставлении Обучающегося на повторный курс обучения, стоимость повторного курса обучения и последующих курсов обучения определяется согласно тарифам, утвержденным в Университете на соответствующий учебный год, в котором Обучающийся должен приступить к занятиям повторного курса обучения, если иное не будет установлено действующим законодательством и/или актами Университета. | 5.6. Students who are left for a second year (course) of study are deprived of the educational grant and continue their further education on a paid basis. When leaving for a repeated course, the Student agrees to date the beginning of the school year to sign with the University a new agreement on the provision of educational services on a paid basis according to the approved University standard form and to pay the cost of re-training courses according to the agreement, or to refuse further education by filing a written application for waiver re-training courses to the Dean of the respective faculty. Failure to comply with This condition is considered as a refusal to repeat the course of study and is the basis for the Student's expulsion. When leaving the Student to repeat a course, the cost of re-training courses and subsequent courses is determined in accordance with the rates approved by the University for the academic year in which the Student must begin classes a repeated course, unless otherwise established by applicable law and/or acts of the University. |
| 5.7. В случае пропуска занятий по уважительным причинам, в том числе при нахождении на амбулаторном или стационарном лечении, Обучающийся обязан в максимально возможные короткие сроки, но не позднее 5 (пяти рабочих дней) со дня первого пропуска занятий, самостоятельно или через родственников поставить в известность об этом администрацию Университета путем подачи письменного заявления и предоставить документы установленного образца (медицинские справки, повестки, объяснительные и другие), объясняющие причины отсутствия.  Если Обучающийся в указанный срок не предоставил документы, подтверждающие уважительность причин пропуска занятий, то независимо от его последующих объяснений причина пропуска занятий признается неуважительной. Документы, предоставленные Обучающимся по истечении указанного срока, к рассмотрению не принимаются, если иное решение не будет принято администрацией Университета. | 5.7. in case of missing classes for good reasons, including when being on an outpatient or inpatient treatment, the Student must, as soon as possible, but not later than 5 (five working days) from the date of the first skipping classes, independently or through relatives, notify the University administration by submitting a written application and provide documents of the established sample (medical certificates, summonses, explanatory and other) explaining the reasons for absence.  If the Student does not provide documents confirming the validity of the reasons for skipping classes within the specified period, then regardless of their subsequent explanations, the reason for skipping classes is considered disrespectful. Documents submitted to Students after the specified period are not accepted for consideration, unless otherwise decided by the University administration. |
| 5.8. При отчислении Обучающегося по собственному желанию в связи с переводом в другую организацию образования и по другим причинам, исключающим дальнейшее продолжение обучения в Университете, Обучающийся обязан заблаговременно предоставить в деканат соответствующей школы/факультета заявление об отчислении с указанием причин. При этом обязательно письменное согласие родителей (или законных представителей) на отчисление обучающегося. | 5.8. If a Student is expelled at their own request due to transfer to another educational organization or for other reasons that exclude further study at the University, the Student must provide the Dean's office of the relevant school/faculty with an application for expulsion in advance, indicating the reasons. In this case, the written consent of the parents (or legal representatives) for the student's expulsion is required. |
| 5.9. Обучающийся имеет право на получение государственной стипендии; именных стипендий Университета, присуждаемых по результатам конкурса, в порядке, установленном законодательством Республики Казахстан и актами Университета. | 5.9. The student has the right to receive state scholarships; scholarships, University, awarded by results of competition, in the order established by the legislation of the Republic of Kazakhstan and acts of the University. |
| 5.10. Если иное прямо не предусмотрено Договором, при отчислении Обучающегося из Университета, при заключении между Сторонами нового договора о предоставлении образовательных услуг по любым основаниям, данный Договор признается расторгнутым и утрачивает юридическую силу с даты отчисления Обучающегося, указанной в соответствующем приказе ректора или иного уполномоченного должностного лица Университета, или, соответственно, со дня вступления в силу нового договора о предоставлении образовательных услуг. При этом Обучающийся не освобождается от обязательств по оплате финансовой задолженности перед Университетом и других обязательств, возникших в период действия данного Договора и не исполненных на момент его прекращения. | 5.10. Unless otherwise expressly provided in the Agreement, when a Student is expelled from the University, when a new agreement on the provision of educational services is concluded between the Parties for any reason, this Agreement is considered terminated and becomes invalid from the date of expulsion of the Student specified in the relevant order of the rector or other authorized official of the University, or, accordingly, from the date of entry into force of the new agreement on the provision of educational services. At the same time, the Student is not released from obligations to pay financial debts to the University and other obligations that arose during the validity period of this Agreement and were not fulfilled at the time of its termination. |
| 5.11. В случае непосещения (пропуска) Обучающимся по каким-либо причинам учебных, практических занятий или аттестационных мероприятий по дополнительным дисциплинам и при повторном прохождении дисциплин с целью ликвидации академической задолженности, деньги, оплаченные Обучающимся за пропущенные учебные занятия (дисциплины) возврату не подлежат. При этом Обучающийся должен повторно зарегистрироваться и пройти такие дисциплины за дополнительную оплату в установленном в Университете порядке. | 5.11. in case of non-attendance (omission) of Students for any reason, training, practical training or certification activities in additional disciplines and in case of repeated passing of disciplines in order to eliminate academic debt, the money paid to Students for missed training sessions (disciplines) is not subject to refund. At the same time, the Student must re-register and pass such disciplines for an additional fee in accordance with the procedure established by the University. |
| 5.12. Для перевода Обучающегося с курса на курс в Университете устанавливается переводной балл (Grade Point Average - GPA), утверждаемый Сенатом Университета для каждого курса.  Дополнительно для каждого курса по каждой специальности в Университете устанавливается перечень пререквизитов, сдача экзаменов по которым является обязательным условием для перевода Обучающегося на следующий курс обучения.  Обучающийся, не сдавший экзамен по пререквизиту, обязан на платной основе повторно изучить данную дисциплину в период дополнительного летнего семестра и сдать экзамен.  Обучающийся, не набравший установленного переводного балла, остается на повторный курс обучения на платной основе.  Обучающийся, не сдавший экзамен по пререквизитным дисциплинам в период дополнительного платного семестра, остается на повторный курс обучения на платной основе, даже при условии, что он набрал установленный переводной балл GPA.  Обучающийся, набравший установленный переводной балл, сдавший все экзамены по пререквизитным дисциплинам и переведенный на следующий курс обучения, при наличии академической задолженности, повторно изучает соответствующие дисциплины на платной основе и обязан ликвидировать академические задолженности в порядке и в сроки, установленные актами Университета. | 5.12. To transfer a Student from one course to another, the University establishes a Grade Point Average (GPA) approved by the University Senate for each course.  Additionally, for each course in each specialty, the University establishes a list of prerequisites, passing exams for which is a prerequisite for transferring the Student to the next course of study.  A student who has not passed the prerequisite exam is obliged to re-study this discipline on a paid basis during the additional summer semester and pass the exam.  A student who has not received the established transfer point remains on a second course of study on a paid basis.  A student who has not passed the exam in prerequisite disciplines during the additional paid semester remains on a second course of study on a paid basis, even if he has received the established transfer GPA score.  A student who has scored the established transfer score, passed all exams in prerequisite disciplines and transferred to the next course of study, in the presence of academic debt, re-studies the relevant disciplines on a paid basis and is obliged to liquidate academic debts in the manner and within the terms established by the acts of the University. |
| 5.13. При наличии у Обучающегося финансовой задолженности перед Университетом: за академическую задолженность, за утерю/ порчу книги, за причиненный ущерб имуществу Университета, за утерю/порчу студенческих документов: студенческого билета, зачетной книжки и т.д., Университет оставляет за собой право задержать выдачу Обучающемуся его документов об образовании, о прохождении обучения в Университете и других документов, содержащихся в личном деле Обучающегося, до полного погашения финансовой задолженности. | 5.13. If the Student has financial debt to the University: for academic debt, for loss /damage to the book, for damage to the property of the University, for the loss / damage of student documents: student card, grade book, etc. in the personal file of the Student, until the full repayment of the financial debt. |
| 5.19. При отчислении Обучающегося из Университета, Обучающийся дает согласие о том, что он согласен с его отчислением и претензий к Университету не имеет. В связи с чем, споров, связанных с данным вопросом, в будущем не возникнет. | 5.19. When a Student is expelled from the University, the Student agrees that he agrees with his expulsion and has no claims against the University. In this connection, there will be no disputes related to this issue in the future. |
| **6. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ** | **6. GENERAL PROVISIONS** |
| 6.1. Настоящий договор вступает в силу с момента зачисления и действует до исполнения всех обязательств Обучающегося, если не будет расторгнут ранее по основаниям, предусмотренным Договором. | 6.1. This Contract comes into force from the moment of enrollment and is valid until the fulfillment of all obligations of the Student, if it is not terminated earlier on the grounds provided for by the Contract. |
| 6.2. Если иное прямо не предусмотрено Договором, условия Договора могут быть изменены и/или дополнены по взаимному соглашению Сторон путем подписания Сторонами дополнительного соглашения к Договору. | 6.2. Unless otherwise expressly provided for by the Contract, the terms of the Contract may be amended and / or supplemented by mutual agreement of the Parties by signing an additional agreement to the Agreement by the Parties. |
| 6.3. При изменении наименования, адреса и других данных Университета, указанных в настоящем Договоре, Университет информирует обучающихся путем размещения соответствующей информации на информационных стендах, на официальном интернет-сайте Университета и в устном порядке. При этом подписание дополнительного соглашения к Договору не требуется. | 6.3. When the name, address and other data of the University specified in this Agreement are changed, the University informs the students by posting relevant information on information boards, on the official website of the University and orally. In this case, the signing of an additional agreement to the Agreement is not required. |
| 6.4. Настоящий Договор составлен и подписан Сторонами на русском и английском языках в двух подлинных экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, один экземпляр вручен Обучающемуся, второй экземпляр – в личное дело Обучающегося. В случае разночтений текстов Договора на русском и английском языках, приоритет отдается тексту Договора на русском языке. | 6.4. This Contract is drawn up and signed by the Parties in Russian and English in two original copies having the same legal force, one copy is handed over to the Student, the second copy is in the Student's personal file. Russians Russian and English texts of the Agreement differ, the priority is given to the text of the Contract in Russian. |
| 6.5. Настоящий Договор представляет собой полное согласие Сторон в отношении всех вопросов, отраженных в Договоре. После подписания настоящего Договора любые предшествующие договоры, заявления, переписка и иные соглашения Сторон по вопросам настоящего Договора становятся недействительными. | 6.5. This Contract represents the full agreement of the Parties in relation to all issues reflected in the Agreement. After the signing of this Agreement, any previous agreements, statements, correspondence and other agreements of the Parties on the issues of this Contract shall become invalid. |
| 6.6. Моментом прекращения договорных отношений между Обучающимся и Университетом является издание приказа ректора или иного уполномоченного должностного лица Университета об отчислении Обучающегося. | 6.6. The moment of termination of the contractual relationship between the Student and the University is the publication of the order of the rector or other authorized official of the University on the expulsion of the Student. |
| 6.7. При подписании настоящего Договора Стороны соглашаются, что в случае прямых разночтений между текстом настоящего Договора и нормами действующего законодательства, регламентирующими порядок предоставления образовательных услуг и организации образовательного процесса в медицинских высших учебных заведениях, преимущественную силу, но только в пределах разночтений, имеют нормы действующего законодательства. | 6.7. At the signing of this Contract the Parties agree that in the case of a direct conflict between the text of this Contract and applicable law governing the provision of educational services and organization of educational process in medical higher educational institutions prevail, but only to the extent of the ambiguity, are the norms of the current legislation. |
| 6.8. Подписанием настоящего Договора Обучающийся подтверждает, что он ознакомлен и согласен с условиями настоящего Договора, Устава Университета, Академической политики Университета, Кодекса академической честности, Правил внутреннего учебного распорядка или других нормативных правовых актов Университета по организации образовательного процесса, и других нормативных правовых актов, регламентирующими порядок приема в организации образования и прохождения обучения. | 6.8. By signing this Contract, the Student confirms that he is familiar with and agrees with the terms of this Contract, the Charter of the University, the Academic Policy of the University, the Code of Academic Integrity, the Rules of Internal educational Regulations or other regulatory legal acts of the University on the organization of the educational process, and other regulatory legal acts regulating the procedure for admission to the organization of education and training. |
| 6.9. Стороны пришли к соглашению, что Университет вправе использовать средства факсимильного копирования подписи, что считается приравненным к оригиналу. | 6.9. The parties agreed that the University has the right to use the means of facsimile copying of the signature, which is considered equivalent to the original. |
| 6.10. В соответствии с Законом Республики Казахстан от 21.05.2013г. №94-V «О персональных данных и их защите», Обучающийся дает согласие на сбор и обработку своих персональных данных Университету. | 6.10. "Дербес деректер және оларды қорғау туралы" Қазақстан Республикасының 21.05.2013 ж. №94-V Заңына сәйкес білім алушы университетке өзінің дербес деректерін жинауға және өңдеуге келісім береді. |
| **6.11. Если Обучающийся является несовершеннолетним в возрасте от 14 до 18 лет, настоящий Договор заключается Обучающимся с согласия его законного представителя.** | **6.11. Егер білім алушы 14 жастан 18 жасқа дейінгі кәмелетке толмаған болса, осы Шарт білім алушыға оның заңды өкілінің келісімімен жасалады.** |

**Адреса, реквизиты и подписи Сторон: Addresses, details and signatures of the Parties:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Университет:**  **Некоммерческое акционерное общество «Казахский национальный медицинский университет имени С.Д. Асфендиярова»,**  БИН 181240006407 | | **University:**  **Non-profit Joint Stock Company Kazakh National Medical University named after S.D. Asfendiyarov "**  BIN 181240006407 |
| Юридический адрес: 050012, РК, г.Алматы, ул. Толе Би, 94  **Банковские реквизиты:**  Банк: АО «Банк Центр Кредит» г. Алматы  ИИК: KZ688562203106071355 (ТЕНГЕ)  БИК: KCJBKZKX, КБЕ:16  Банк: АО «Банк Центр Кредит» г. Алматы  ИИК: KZ408562203206609934 (USD)  БИК: KCJBKZKX, КБЕ:16 | | Legal address: 050012, RK, Almaty, st. Tole Bi, 94  **Bank details:**  IIC KZ688562203106071355 (TENGE)  in BankCentreCredit JSC, Almaty, BIC KCJBKZKX  IIC KZ408562203206609934 (USD)  in BankCentreCredit JSC, Almaty, BIC KCJBKZKX  Kbe 16 |
| **Проректор**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | **Vice-rector**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
| **МП** | | **Seal** |
| **Обучающийся/:Student:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | | |
| Ф.И.О., дата рождения, ИИН/ Full name, date of birth, IIN | | |
| Адрес, телефоны с указанием кода города по месту прописки/ Address, telephones with the city code at the place of registration | | |
| Адрес, телефоны с указанием кода города по месту фактического проживания/ Address, telephones with the city code according to the place of actual residence | | |
| Наименование документа, удостоверяющего личность, №, орган выдачи, дата выдачи/ Identity document name, No., issuing authority, date of issue | | |
| **Обучающийся/** **Student \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | | |
| подпись/ signature | | |
| **Представитель Обучающегося/ Representative of the Student:** | **Представитель Обучающегося/ Representative of the Student:** | |
| (Ф.И.О., адрес, данные удостоверения личности /паспорта, № и дата доверенности)/ Full Name, address, identity card / passport details, number and date of power of attorney) | | |
| **Представитель/** **Representative \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/** | | |
| подпись/ signature | | |